

主 題	Makowagay miadod ko widag a kimad. 克美殺獵友的故事	地點 時間 編號	乞東 東河 78. 8. 3 70 ② 299-400 71 ② 1-94	報導 記者 翻譯	Maya 高嵩興 64歲 Kawaisg 賴國祥 " "
1	<p>Oroma sato, sasowalen ako i, pakiray 其他的 那樣 要說的話 我的呢 從這裏</p> <p>tora no, ni dipdipay, hananay ako to, mi- 對於 要 追蹤捕獵法 這樣的 我</p> <p>'anaparay. Itiya ho! sa kiya saw? tora no 靜候捕獵法 在那時 還 那樣 那個 呢 對於</p> <p>ni dipdipay, ato mi'anaparay, iraay matgil 要 追蹤捕獵法 和 要 靜候捕獵法 有在 聽到</p> <p>ko سوال to nini. 那個 記話 這個 故事.</p>			1.	<p>另外 我要說的，是 有關 追蹤捕獵法 和 靜候 捕獵法。在那時，是這 麼 沒的 不是嗎？對於 追 蹤 捕獵法 和 靜候捕獵法 ， 聽到 有關於 這種 故事 ， 在此 說 一 說。</p>
2	<p>Ora tatosay sa i, malawidagay hana- 那個 兩個人 那樣呢 互相做了朋友 這樣</p> <p>nay! matgil ako kora, سوال i, ora ccay w- 的 聽到 我 那個 說話 呢 那個 一個</p> <p>idag, ira i, ci galo hananay. Ora ccay ira 朋友 他的 呢 叫 (人名) 這樣 稱呼 那個 一個 他的</p> <p>i, ci raway hananay. Sa kira! saka, 呢 叫 (人名) 這樣 稱呼 那樣 啊 所以</p>			2.	<p>有 兩個人，是 最好 的 朋友。這兩個人，我 聽 到的 一個 是 叫 galo。一 個 是 叫 raway。是 這麼 說 的。</p>
3	<p>Ora ci raway, hananay i, o wama ni m- 那個 叫 (人名) 這樣 稱呼 呢 父親 他</p> <p>iyake, ora ci galo, hananay i, o widag no (人名) 那個 叫 (人名) 這樣 稱呼 朋友</p> <p>mira! cima ko wawa ira i? mafokilay kako. 他的 是誰 那個 孩子 他的 呢 不知道 我</p>			3	<p>那個 叫 raway 的，是 miyaki 伯父 的 父親。那 個 叫 galo 的，是 他的 朋 友，他的 孩子 就 不知 道。</p>
4	<p>Hatiraay saka, ora dmak no mira i, 這個 樣子 所以 那個 事情 他的 呢</p> <p>mala widagay! "hatira idag i, mi'adop ki- 這 為 朋友 這樣 朋友 啊 去 打獵 我</p> <p>ta!" sa kora tatosay. Sa kira! hatiraay! 們 說 那個 兩個人 那樣 啊 這個 樣子</p>			4	<p>這個 樣子，這個 事 情 發展 下去，有 這麼 一 來，這樣 的話，朋友！ 我們 去 打獵 吧！”</p>
5	<p>"Hatira sa i, maknaay!" sa, mahaklo- 這 樣子 那樣 呢 如何 呢 說 一句 去</p> <p>gay a ni'adop. Midipdip! yanan to i, tala 去 打獵 追蹤 打獵法 這樣 之後 的 事 到</p> <p>tokos to i, "icowa ko miso, idag a tokos?" 山上 啊 在 哪裏 那個 你的 朋友 山區 呢</p>			5	<p>如是 說。出 好吧！ 一 起 去 打 打 獵 3。以 追 蹤 捕 獵 法 打 獵。來 到 山 上。你的 山 是 哪 裏？”</p>

註① dipdipay: 是打獵法的一種，不帶獵犬在獵物後追蹤，帶槍射殺的方法。
 ② anaparay: 是打獵法的一種，此種方法是在行徑路上等待山子到來，於是山子順路靠近，
 開槍射殺的捕獵法。

主 題	地 點	報 導	時 間	記 音
			編 號	翻 譯
6	han nora ccay, a nilicay! "itini ko 那標 那個 一個人 問問 在這裏 那個	6	一個朋友問，我在	
	mako i, saka timol!" iti:ni! sa maraayai 我的 在位於 南山 在那邊 那標 很遠很遠		這個靠南邊的山區！ ¹ 離	
	sa. Ya! "omiso i! icowa han?" "itini ko, 那標 之後 你的 呢 在哪裏 呢 在這裏 那個		開很遠的山，	
	mako i saka, 'amis kako! itiraw tola, tap- 我的 在位於 地區 我 在那邊 對於 山丘		那你的在哪裏？ ¹	
	oro kako!" 我的		我的是在北區這個地方	
			，在那邊那個所看見的	
			山丘那裏！ ¹	
7	O matgilay ako i, itiraay i cifao'ay! 聽見向 我呢 在這裏 在 (地區名)	7	我所聽到的，是在	
	hananay kora, no ni raway a, ha ka itiraan. 這樣稱呼 那個 他 (人名) 當做妻 在那邊的		cifao'ay 這裏的 是叫 raway	
	Ora ni galo i, itini i saka timol. Omaan 那個他 (人名) 呢 在這裏 在 在 在 南邊 是怎麼		所要打獵的區域。	
	a tokosan? ca ka fana' kako! itini i tnok 山名呢 不要知道 我 在這裏 在 半個		那位叫 galo 的，是在南	
	no alapawan. Hatiraay saka, 泰源 這個樣子 所以		區這裏，不知稱什麼山	
			的？我不了解，是在泰	
			原村裏面。	
8	Oya nan to i, ya! ni satapag to a, t- 那個 那標 呢 之後 要 開始	8	之後，兩個人開始	
	ala tokos a tatosa. Masasiwatid! tala ci- 來到 山區 兩個人 分開遠離 來到		入山打獵。raway 是在 ci-	
	fao'ay ko ni raway! tala timil ko ni galo. (地方名) 那個他 (人名) 來到 南山 那個他 (人名)		fao'ay, galo 是在南山。	
	Hatiraay saka, ora to ni galo pidipdip i, 這個樣子 所以 那個 他 (人名) 要追蹤 呢		兩個人之間離開非常遠	
	makra to no mira ko, rakat no 'a'adopen. 找到 他 那個 足跡 獵物		的。這位 galo 就以追蹤	
			法，先找到獵物的足跡	
9	Too::r hanira midipdip. 跟隨著 那標他 要追蹤過去	9	。於是跟踪過去。	
	Ora han ni raway i, ya! hatiraay sa. Too:r 那個 那標他 (人名) 呢 是 這個樣子 那標 追上去		paway 這個人也同樣的，	
	han no mira! hatiraay kora, dmadak ira. 那標 他 這個樣子 那個 事情 他們		是找到獵物足跡追蹤過	
			去。事情是這樣。	

註① a'adopen: 要打獵的目標物，就是獵物。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

10 Ya! malcad toya sowal, ako i sawni.
是 相同 對於 說話 我的 在 剛才

10 恰好是我剛才說過的
的一樣。獵人所穿的衣服
是怎樣的呢？那是帆布
布做的。綁腿褲是帆布
做的。帽子也是用帆布
做的，事情是這樣的
，所以。

O riko' i, samanay? sa i, oya kaopag han-
衣服 呢 如何呢 那樣呢 那個 帆布 這樣

anay. Oya ^① citapaday to a kaopag. Cikafo-
的 那個 穿著綁腿褲 帆布 戴著帽子

ay to kaopag to! hatiraay kora, dmak ira
帆布 這個樣子 那個 事情 他的

sa kira.
那樣 啊

11 Too::r han ni galo kora, rakat nora
跟隨著 那樣 他 (人名) 那個 走路 那個

11 galo 把獵物足跡追
踪過去。向著北方走過
去。一直接近 raway 所屬
的山区裏來了。

'a'adopen. Tala amis! tala amis! sa. Mil-
獵物 來到 地邊 來到 地邊 那樣 會接

aoday tora no, ni raway a tokos.
近 對於 他 (人名) 山区

12 Hay! ano tala tokos kita i, ca ka
是啊 如果 來到 山区 我們 呢 不要

^② pisanegneg kita, to tokos i, 'o tala 'amis-
要東展西望 我們 山上 呢 來到 北邊

ay! "sa cima? ca ka fana' sa. Tato'o::r
的 那樣 是誰呢 不要 知道 那樣 跟隨著

han ni, galo kora, rakat no malonem.
那樣 他 (人名) 那個 足跡 花鹿

12 是啊！如果我側山
區，會不會考慮到山的
位置而東展西望呢？誰
願意到這，到地邊了！
galo 跟隨花鹿的足跡。

13 Ora sa ora, ni galo hananay i, hati-
那個 那樣 那個 他 (人名) 這樣子 呢 這個

raay mito'or. Too::r hanira kora, pala it-
樣子 要追上去 跟隨著 那樣他 那個 地區 在

ira! "madeg a cima ho, ko tatayni?" sa ko-
那邊 會有 誰 過 那個 來這裏呢 說 那

ra harateg ira. Itiraay itiraw i katimol,
個 想法 他的 在那邊 在那裏 在南邊

^③ kasa golgol ko ni galo i,
成為 山頭尖出河川地 那個 他 (人名) 啊

13 這位 galo 呢！是追
踪著在南山這一帶。會
有誰在這個山裏打獵者
？他是這樣想著。
他以為始終就是在南山
裏的 golgol 那裏。

14 "ano tayni i, ca ka patapal to a
如果 來此 呢 不要 叫

14 如果有人說話，一
是會喊叫的，不是嗎？

註① Tapad: 繩掛在腰部，一直垂下來到腳部的保護前面的布條，在十腿部位用繩繫著。
② pisanegneg: 東看又西看，前後左右都仔細地觀察，以便明瞭地形位置距離方向等。
③ golgol: 山丘尖出河川地，也就是河流在山丘轉一個彎，指這個高台。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
nimaan?" hatira aca kora, harateg ira. 不是嗎 只是如此而已 那個 想法 他的		只是這種想法而已。
Sa kira hiwawa! a'itira:: sa i, rakat no 那樣啊 呢 一直順著足跡那樣行走		他一直順著獵物的足跡 行走的路線連續過去
'a'adopen kora, karomakat nagra. 獵物 那個 要行走路線 他們的		.
15 Oya nan to i, malalitmoh kora, tat- 那個 那樣 之後 互相碰頭 那個 兩		15 之後呢！兩個人
osaay sa kira! matgil ni raway kora, kar- 個人 那樣 啊 聽到 他 (人名) 那個		魚羣中互相碰頭了。先
askas sa kira! "As!" sa kora harateg ira. 響之聲 那樣 啊 怪 說 那個 想法 他的		是 raway 聽見行走腳步聲 ：「怪了！」他想着。
Ya! negneg hanira i, mato ckak ^{hato} sanay kora, 之後 看一看 那樣他 呢 好像 豎立著 ^{好像} 那樣 那個		之後，他看見好像是直 立著的兩隻花鹿的長耳
tagila no malonem. 耳朵 花鹿		
16 O malonem negneg, nira sa kira! 花鹿 看一看 你 那樣 啊		16 是一隻花鹿啊！
ckak! sa kora, tagila nira, manegneg nira. 豎立著 那樣 那個 耳朵 他 看到的 他		他看見直立著耳朵的花 鹿啊：實際上並非是花 鹿，是 galo 所戴的帽子
Araw han, oya kafog ira alatek? 統早 那樣 那個 帽子 他的 也许是		鹿，是 galo 所戴的帽子 獵人在叢林草叢中 行走，要把帽簷反戴腦 後。又像彎著腰走路 也许？
17 Ano romakat itira i, kmod no dmedme- 如果 行走在 在那邊 在裏面 叢林草叢		17 獵人在叢林草叢中 行走，要把帽簷反戴腦 後。又像彎著腰走路 也许？
tan, to kafog i, pasi i koran ko hicasi. H- 中 戴帽子呢 向著 後面 那個 帽簷 好		後。又像彎著腰走路 也许？
atiraay o, 'ickoy! sanay alatek? kora ci 像是 彎腰 那樣 也许是 那個 他		golo 的帽簷直立在後面 吧！
galo i, ckak! hato sanay kora, hicasi ira (人名) 呢 豎立著 好像 那樣 那個 帽簷 他的		18 啊！是花鹿！他這 麼一想的當兒。同時他 所穿的帆布在全身上。
i aykor. 在後面		
18 "O malonem!" nasa saho kora, harat- 花鹿 以及 這樣是 那個 想法		18 啊！是花鹿！他這 麼一想的當兒。同時他 所穿的帆布在全身上。
eg ira i. Ora tatirgan nira i, o kaopag. 他的 啊 那個 軀體 他的 呢 帆布		

註① Karas Kas: 在山路上走路時，腳所踩到的樹葉或耳上所碰著的樹葉草等所發出的沙沙聲。

② ckak.. 豎立起來，直立著。

③ hicasi: 指帽子擋太陽光的邊沿，中帽簷而言。引自口語。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
10	<p>① kafag to! micglan to i, kahgahgag hiwa- 披肩 被染色 啊 稍帶有紅色 啊</p> <p>wa! "o malonem!" saho koya, harateg ira i, 花鹿 以為 那個 想他 他呢</p> <p>solot! hanira ko kowag i, celit! sato ma- 勾引 那樣他 那個 槍支 呢 (槍聲) 那樣發</p> <p>honi. "Anako ina::! idagaw!" sa ko sowal 去聲音 痛啊 媽之啊 朋友啊 說那個 說話</p> <p>noya, mapatayai to, toya nikowagan nira. 那個 已經死之的 對於 要開槍射死 他的</p>	<p>他的披肩也是染色的啊 ：稍帶有紅的顏色啊！ 啊！是花鹿！這樣一想 ，勾住扳機，[砰]！槍聲 響起，痛啊！媽之！朋 友！那被槍射中的，將 要死的那個人說。</p>
19	<p>② "As!" sato koya ci raway, tayra hiw- 唸了 那樣 那個 叫 (人名) 來到 啊</p> <p>awa! negneg hanira i, oya widag ira! 看一看 那樣他呢 就是 朋友 他的</p> <p>"ayia kiso ha idag! mana tayni:::ni kis- 咬牙 你啊 朋友 為何 來到這裏 你呀</p> <p>o? itini saka timol, han kiso i, tayniini 在這裏 位於 南邊 那樣 你 呢 來到這裏</p> <p>sa kiso? ca konca i, makowag ako, kiso ha 那樣 你吔 要不然 吔 被開槍 我和 你 啊</p> <p>idag i!" han to no mira, sa kira! 朋友啊 那樣子 他的 那樣 啊</p>	<p>19 啊！raway-愕， 他一看就是他的朋友， 哎呀：你呀！朋友！你 為何會來這裏？我叫你 在南山，你怎麼來這裏 呢？要不然我會把你打 死嗎？朋友！他這樣說 。</p>
20	<p>Oyanan to i, "oraraw ako konini! m- 這樣之後 吔 是錯了 我 這個事情</p> <p>adeg a samanem?" sa masasowal. Oyanan to 就是 无可奈何啊 說 互相說話 這樣吔</p> <p>i, "ati! fafa hanako kiso! ano tahacowa? 吔 幸也 背著 那樣我 你 不知 到哪裏</p> <p>ko rakat no mita!" han to ira i, pararem. 那個 行走 我們 那樣說 他 走下游去了</p>	<p>20 之後呢！是我的錯 ！現在還有什麼話可說 呢？互相談話，之後呢 ！來吧！我背著你，走 到哪裏？就真到哪裏？ 於是走下山去，</p>
21	<p>Hatiraay kia, dnak no mira. O kowag 這個樣子 那個 事情 他的 槍支</p> <p>to i, hatosa han to ni, raway a ni, tatiw 吔 兩枝一齊 那樣 他 (人名) 要 拿著</p> <p>a ni, fafa a pararem. 身 背著 走下游</p>	<p>21 於是走下山去， raway 拿著兩支槍，還要 背著將要死去的朋友， 走下下游去。</p>

註①Kafag:披在肩上,垂下長之外套,但魚共袖子。

②clit:比喻大聲的樣子,子彈爆發之聲。

③As!:因突然出現的,意想不到的,突如其來的,改變形象而驚訝所發出的嘆聲。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
22	Tahira i, iraaay ko 'alo to, cilikawan- 來到 呢 有在 那河 河流 (河流名)	22 來到 山麓下, 有條
	an hananay. Tahira i kararem no, cilikawan 這樣稱呼 到這在 下游 (河流名)	河流 cilikawan. 走到 cilika- wan 河下游. galo 的呼吸
	i, trep sato ko, sla' ira itira, sa kira! 呢 停止 那樣 那個 呼吸 他的 在那邊 那樣 啊	停止 了.
	Tli' han to ni raway, itira i fatiiyan, to 放下 那樣 他 (人名) 在那邊, 在 側旁	於是 放下 在 道路的 旁邊
	no lalan. Itira i kararem no, cilikawan a 道路 在這裏 在 下游 (河流名)	是在 cilikawan 河的 下
	'alo, mafanaay kako. 河流 是知道 我	游. 我很熟悉 這個 地方
23	Ora i, osowal no malitgay konini! 但是呢 是這話 老人家 是這個	23 但是, 這是 老人 家
	ni'adop kami tayra i, "itini tini ko, tad- 去打獵時 我們 轉時 呢 在這裏 這裏 墳	後的. 我們 去打獵 時,
	en noya ni galo, toya makowagay! hananay! 墓 那個 他 (人名) 對於 被槍射死者 這種的	來到 這裏. galo 的 墳墓
	sa ko sowal no malitgay. Sanay saka, maf- 說 那個 這話 老人家 這樣子 所以 知	就在 這裏, 就是 被槍射
	ana' ko no mako. 道 那個 我的	說 的 那個人! 老人 家 說
		的. 因此, 我 知道 這個
		地方.
24	Ya! tahira to i, tko' sato ko, sla' 之後 來到 在 停止 那樣 那個 呼吸	24 來到 這裏 時, galo
	ira i, tli han to ni raway. Oyanan to i, 他的 呢 放下 那樣 他 (人名) 這樣之後 呢	停止 呼吸 了. Raway 就把
	minokay to! sa kira! Ya! iraaay ko salawi- 回家去 那樣 啊 之後 有在 那親戚	他 放下. 之後, 他 回家
	nawina, ira itiraw i, kohkoh alatek? 他的 在這裏 在 (村名) 也許是	了, 恰好, Raway 的 親戚
		就 住在 Kohkoh 這裏.
25	Ka'tip no pogkag. Ya! micafer itira. 西邊 山洞 之後 中途歇腳 在那邊	25 在 山洞 的 西邊, 就
	Ya! micafer itira i, negneg hanira hiwawa 之後 中途歇腳 在這邊 呢 看一看 那樣 他 啊	在那裏 歇下 腳. 於是 被
	i, ono itokotosay ho a, riko' no mira! 呢 屬於 從 山上下來 這 衣服 他的	親戚 看見. 穿著 打獵 的
		衣服, 才 從 山上下來 的.

註①TKO': 是東西折斷的聲音, 這意味人的生命折斷了.

②pogkag: 是指往泰源唯一經過的路线的洞口, 即隧道. 隧道通路旁, 設有灌溉水圳.

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
①	ci'ira'irag ho! Ya! cowa ka ni cmod, itiri 留有血斑點 這被不會要肯進入 在那邊	留有血跡呀！不會進入
	iotalo'an, saakira! itira sa i raay. 在茅草屋 那樣 啊 在那邊 那樣在這處	屋內。在茅草屋不遠的 地方。
26	"Pananomen kako!" sa ko سوال ira, 給一點水喝我 說 那個 說話 他的	26 給我一點水喝！他
	sa kira! ya! pananomen to. "Maknaay?" sa 那樣 啊 之後 給水喝 3 發生什麼事 說	這樣說，於是給水喝 3
	i! negneg han! ci'ira'irag kora, rikoriko! 呢 看一看 那樣 這留有血跡斑點 那個 衣服	。發生什麼事情？我 戳 問他。一看：衣服上面
	ira. "Maknaay kiso?" han i, 他的 發生什麼事情 你呢 那樣說 呢	有血斑呀！發生什麼事
27	"Paka kowagay kako to, widag to no 惹到 槍殺 我 朋友	27 ？你？，我槍殺 3
	mako, ci galoan! mapatayai to! ira itira! 我的 叫 (人名) 此人 已死亡 3 有友 在那邊	我的朋友。galo！他已 經死了！我當在那邊 故
	hiday hananay ako. Oniya nan i, palkal 留下 那樣 3 我 這個 那樣 呢 通知	下！我來是為通知 象人
	kako a, panokay tamowanan! ilomaay! 我 回家來 對於你們的 在象人	才回來這裏的！
28	han to nira, sa. "No hatira haw? i, 那樣說 他 這 如果 這樣 呢 啊	28 他是這樣說的。
	falah han kora riko' iso! falicen ko rik- 丟棄 那樣 那個 衣服 你的 換掉 那個 衣服	如果 是 這樣：把衣服換 掉！丟棄 那件衣服 好嗎
	o', iso haw? maha pinagan no tao! hay! 'h- 你的 好嗎 會 清楚 別人 是 啊	？別人當做證據的：是 我殺死的！決不可以對
	atiraay kako!' aka han ko, cimacimaan i 這個樣子 我 不可 那樣 那個 任何人 均於 在	任何人 這樣說。不管在
	lalan, no miso ano malalitmoh kiso! taha 路上 你的 如果 互相 交鋒 你 弄到 (2 隻頭)	路上 碰頭：或者 交談 時
	loma' i, 'arawen to ko salawinawina! ha 象中 呢 請過來 那個 親戚們 當著	！到 3 象裏，招呼 親戚
	nani tarig i, fatiitiiyan nora, loma' to k- 要 堆高 在 象周圍 旁邊 那個 象裏	們，把象門和象裏的 圍
	asoy! matalaw ka, picmodan no tao!" 木柴 寬如 要 進入 別人	圍，用木柴木頭堆高 呢 來！害怕別人 進入 象中！

註① Ci'ira'irag：衣服上染有血跡，這死者背負下山還有一口氣，血還是往外流，在途中死亡。
 ② i raay：在這處，曾背過死人者，不得入屋內，以免其鬼魂也入內作怪，所以不敢入屋內，在屋外等候。
 ③ mahapingag：會被鑑別出來，別人會分辨出來。

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
29	taha loma' i "arawen to ko, salawi- 來到 家裏 呢 請過來 那個 親戚		29 回到家裏，請親戚
	nawina no mita! mitarig to kasoy i, loma' 們 我們 要堆積 木柴 在家裏		們過來！我們來堆積木
	no mita!" han to ni raway sa. O loma' no 我們 呢 他 (人名) 那樣 家裏		頭在我們的周圍！raway
	mira ma'min i, ta:dem han to ira, to kasoy 他的 全部 呢 埋入 那樣 他們 木柴		這麼說。
	ni 'alal koya, loma' no mira. 要 阻擋 那個 家裏 他們		把他的整個家，埋入在
30	Oyanan to i, madgay to ani, alal sa 這樣之後 呢 足夠 要 阻擋 那樣		木柴堆裏，以木柴來阻
	i, ira to ko, palkalay sa kira! "o::y! mi- 呢 有來 那個 大聲疾呼 那樣 啊 喂	30	擋來擊的敵人。
	tgil to lkal! makowagay ni, raway ci galo! 聽著 呼叫聲 被槍射殺 他 (人名) 叫 (人名)		這樣之後，阻擋
	itini i pi'adopan no mira!" sato ko lkal, 在這裏在打獵處 他的 那樣 那個 呼叫聲		你大致告一段落，於是
	sa kira! 那樣 啊		有人大聲疾呼說，喂！
31	Oyanan to i, so'linay sa! ya! sala- 這樣之後 呢 沒真的 那樣之後		聽著這個呼叫聲，Raway
	winawina na galo i, wa::haw sato, mitatoy 親戚們 他們 (人名) 呢 大聲叫 那樣 拿著		在山打獵時，用槍射
	to kowag, a tayra tia loma' a, pacoay to 槍支 來到 那個 家裏 報仇		殺了他的朋友 galo! 呼叫
	fanoh! sa. "Patayen kora ci raway i, ni 一根毛 那樣 打死 那個 叫 (人名) 呢 要		聲是這樣。
	patayai to salikaka niyam ga!" sato kora 打死 兄弟姊妹 我們的 才好 那樣 那個	31	這樣之後，真的！
	salikaka ni galo, sakira! 兄弟姊妹 他 (人名) 那樣 啊		galo的親戚們一聲噪動，
32	'Araw han i, matliay to hiwawa! to 結果 那樣呢 放置了 啊		個也拿著槍支，來到 Ra-
	kasoy, ya! fawahan no mira! ono malitgay 木柴 在 門口 他的 屬於 老人家		way家來報殺人之仇。
			打死 Raway 這個人，因為
			他殺了我們的兄弟！ga-
			lo的兄弟來報仇。
		32	但是，Roway的家周
			圍，已經放置了木柴，
			包圍了整個家了。

註① alal: 是竹子的投葉，砍掉之後竹葉掉落，所剩下的竹枝，拿來圍籬笆，有阻擋的功用。

② milkal: 大聲呼叫，通告村民重要事件，讓村民都知道。

③ pacoay: 你打我，我再還手打你，有尋仇的意味。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
aloma' i, tosaay ko fawahan. Ka'tip, kaw- 家裏呢 兩個 那個 門口 兩邊 東		從前 人的 家, 只 開 了 兩
ali hiwawa! ano pasiwaliay kia loma! ano 邊 啊 如果 向著 東方 那個 家裏 如果		道 門. 東 西 各 一, 如 果
roma i, iraay i kawali, iraay i katimol. 有 時候 呢 有 花 在 東 邊 有 在 有 南 邊		家 朝 東 方, 東 邊 一 道 門
33 Maalal to ira a, ma'min kora, fawaw- 被 阻 擋 他 全 部 那 個 門 口		33 因 為 Roway 家, 整 個
ahan, awa to ko pakiraan nora, salikaka 沒 有 那 個 進 入 處 那 個 兄 弟 姊 妹		門 口 周 圍, 被 木 柴 封 閉
nora ni galo, hatiraay kora dmak. 那 個 他 (人 名) 這 個 樣 子 那 個 事 情		, 於 是 galo 的 兄 弟, 無 法
34 "Mahadak! mahadak kiso! a raway! ma- 出 來 吧 出 來 吧 你 (人 名) 看		34 出 來 吧! 你 呀! Ro-
na mipatay kiso to, salikaka no mako?" ha- 何 要 殺 死 你 兄 弟 姊 妹 我 的 這		way! 你 西 竹 應 射 殺 了 我
nanay to nora, salikaka ni galo. 樣 呼 叫 那 個 兄 弟 姊 妹 他 (人 名)		們 的 兄 弟? galo 的 兄 弟,
35 Samisi a mahadak hiwawa! mahadak ho 不 盡 理 想 出 來 外 面 啊 出 來 外 面 還		35 出 來 外 面, 不 是 個
i, ma'orip a nimaan to, mikowagan no tao. 呢 活 著 至 不 是 會 被 開 槍 殺 死 別 人		辦 法, 一 出 來, Roway 不
Hatiraay saka, itira:: sa i, aoma' a ma'm- 這 個 樣 子 所 以 一 直 在 那 邊 那 樣 在 裏 面 全 部		可 能 活 著, 早 已 別 人 槍
in. O salawinawina ma'min i, hatiraay sa. 親 戚 們 全 部 呢 這 個 樣 子 那 樣		殺 死 亡, 因 此, Roway 本
36 Ora to a iraaraayai a, salawinawina 那 個 在 遠 處 的 親 戚 們		36 只 有 遠 處 的 親 戚 們
ira ko pananomay! paosaay to, kaka'nen no 他 們 那 個 供 給 水 喝 提 供 食 物		, 到 這 裏 來 提 供 食 物 啦
mira sa kira! 他 們 那 樣 啊		! 供 給 水 喝 啦! 來 維 持
37 Ya! masafolad to! sahatira:: sa ko, 這 樣 一 個 月 過 去 了 還 是 這 樣 那 樣 那 個		屋 內 親 戚 們 的 生 命, 是
dmak ira. 事 情 他 的		這 樣 說 的.
		37 日 子 一 天 一 天 過 去
		, 一 個 月 過 去 了 世 照 樣

註① Samisi: 不是一件很理想的事, 是不可能做這種事情。

② aoma': 屋子裏面, 家裏內部。

③ iraaraayai: 住在不同村的親戚們, 指住在遠處的親戚。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

38 ① Pitogod ako, koni toya, sowal ako ci,
 接著我這個對於 說話 我的叫
 rawayan aci galo. Hatiraay! masafolad to
 (人名)此人 和 (人名) 這個樣子 一個 過去
 i, hatira:: ho kora, salikaka no mira a,
 呢 還是如此 這 那個 兄弟姊妹 他的
 tatayra i loma' noya, ni raway. Mitala to
 帶到那邊 在家裏 那個 他 (人名) 等待著
 saka, hadakaw ira.
 能夠 出來外面 他的

38 我再接上一個錄音帶，有關 Roway 和 galo 的故事吧！一個月過去，galo 的兄弟還是到 Roway 的家來尋仇。他們等待著 Roway 出來外面，來殺死他。

39 Yanan to i, iraay to kora, kakitaan
 這樣之後 呢 存在 那個 頭目
 a ni himaw. Ano ira i, "Aka to ka hatira!
 要看守著 如果有火 不可以 要 這個樣子
 ②
 o patodogan a, nimaan a hatira! oranan i,
 故意這樣子 並不是 這樣子 這個 呢
 ③
 o kalcadan to no, lmed no mira! a paaw sa
 相同的處境 作夢 他們 暫時昏迷那樣
 ko tatihi! ora i, ca ko nira nimaan a, ta-
 那樣 另外一個人 這個 呢 不 那樣 他 並不是 本
 todog no saka, hatiraaw no tireg a, makow-
 質(修內) 變成 意外事件 事件 被槍射
 ag ni raway!" O kakitaan ko, pasowal i, ca
 殺他 (人名) 頭目 那個 說話 呢 不
 saca ka, mitgil kora, salikaka ni, galo ha-
 那樣 要 瞭解 那個 兄弟姊妹 他 (人名) 這
 nanay. Ira ko harateg, no mira i, ma sara-
 種的 有 那個 想法 他的 呢 要 排著
 yarai a, malikakakaka aci, tatiw to kowag!
 隊伍 互相兄弟姊妹 要 握著 槍支
 to kotag a, parnok i loma' nora ni raway.
 長矛 來到 在家裏 那個 他 (人名)
 Ka ora i, cowa ka, todoh haniyam! ca ka
 但 這個 呢 決 不要 燒掉 那樣 我們 不要
 saan! hatiraay saka,
 這樣 這個 樣子 所以

39 那時候起，村裏的頭目未看守他們。不要再尋仇啦！Roway 並非故意殺死 galo 的，而是以相同的處境與命運所造成的不幸。另一個暫時昏迷狀態下肇禍，並非預謀殺害對方，而槍殺了 galo！連頭目的這些話，也說不動 galo 兄弟的堅決。一心要殺死 Roway 尋仇。等到他們有意尋仇時，他們排著隊伍，兄弟握槍支長矛，來到 Roway 的家。他們雖聲勢浩大，但並沒有燒燬屋子的想法。

註① pitogod: 接著上面，就是上面錄定的全錄音帶，接著換新的錄音帶來錄音。
 ② patodogan: 事情是故意弄的，就是明知故犯，有意開槍射死之意。
 ③ paaw: 意識形態一時停滯，而暫時昏沈之，在夢中一樣的感覺。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

awaay ho^{ko} dipog, itiya ho, ca ka ci'icel, m-
沒有 還那個日本人在那時還 不要有權勢 管理

ikowan alatek? hayken? o^① kowapig ho ala-
統治 也許是 不明瞭 大陸人還 也許

tek? saka, ca ka kowanen no seyfw! sanay
是 所以 不要 管理統治 政府 那樣

ko mako ni harateg! o kakitaan sanay ko,
那個我的 要 想的 題目 那樣 那個

③ mafanaay tora dmak no mira.
負責人 對於 事情 他的

40 Tosa to a folad i, hatira: ho ko p-
兩個 月 呢 這個樣子 還 那個

inagan nora, salikaka ni galo. Malaod ko
情形 那個 兄弟姊妹 他 (人名) 到達 那樣

harateg no mira i, ci rikoriko' to tapat-
想法 他 呢 穿著 打獵服裝 綁腿

apad! kaopaopag a sapi'adop.
褲 帆布做的 打獵穿的

41 "Paco'ayen ita ko, tao i, ga'! to
報仇 我們 那個 別人 呢 可以

mipatayai to salikaka ita!" sa kora, har-
曾經殺死 兄弟姊妹 我們的 說 那個 想

ateg no mira. Masarayaray to, tayra tora,
是 他們 排著隊伍 來到 對於

loma' nora, ni raway, paprok itira to,
哀哀 那個 他 (人名) 踏著脚 在那邊

42 "mahadak! paco'ayen kami to, fanoh-
走吧 要報仇 我們 有毛的

!" sa ko سوال ira. Tora salikaka ni galo,
說 那個 說話 他的 對於 兄弟姊妹 他 (人名)

a mi patapal, ci rawayan i, Samisi mahadak
要 呼叫 他 (人名) 此人呢 不盡理想 要出外邊

hiwawa! itira i kom::d sa no, ni'alalan
不是嗎 在這裏在 裏面 那樣 被 荊棘 包圍

to kasoy ko, kalawinawina no mira!
木柴 那個 一家人 他們

那時日本還未統治台灣
政府當局無力統治管
理 也許? 不明瞭? 也許
是滿清政府統治? 我是
這樣猜想的。以頭目一
人的力量未治理未負責
全村人民。

40 兩個月過去了，尋
仇的galo的兄弟的狂暴行
為，並未減少。一想到
要報仇，穿獵裝打綁腿
褲，是帆布做的獵裝。

41 我們未報仇曾經殺
死我們兄弟的人才甘休
! 他們是這樣想的。
他們於是排著隊伍，來
到paway家來，而且踏著
脚喊叫著，

42 出來吧! 我們是未
割你的頭顱來報一箭之
仇的! 但是paway不可能
會出來，一出來，死路
一條，只在被荊棘木柴
所包圍的家中躲避。

註① Kowapig: 那時可能清朝統治時代, 在日本統治之前。④ fanoh: 指人頭, 人頭是有頭髮, 頭髮即是毛。
② paprok: 踏著脚, 表示洩憤。
③ mafanaay: 直譯為失道的人, 了解的人。但此為對於事負完全責任的人。

主 題		地點	報 導
		時間	記 音
		編 號	翻 譯
43	Tosa to folad! tolo to dolad i, 兩個 月 三 個 月 呢		43 兩個月過去 3 ! 三個月過去 3 ! 仍然討立
"ano hatira i, tanam han hna? mahadak!" 如果 这样子 呢 試之看 那樣 吧 出來外面			我想! 試之看! 出來外面
sato ko kakitaan no niyaro. To saka tolo 那樣 那個 頭目 村裏 在於 第 三個			面! 村裏的頭目在經過
a folad! 月 3			三個月之後提出意見。
44 Mahadak ca nira i, mitanam a mahad- 出來外面 他們 呢 試之看 出來外面			44 於是他們依照頭目的話, 一個之出來外面
ak i, sarayara::y sa mahadak hiwawa! mat- 吃 排著隊伍 那樣 出來外面 啊 聽到			。於是被 galon 兄弟看見
gil to no, salikaka ni galo i, "A! iraaay 說 兄弟姊妹 他 (人名) 啊 啊 幸 3			啊! 他們都出來 3 !
to a mahadak!" sa i, ci kowakowag to! ci 出來外面 說呢 帶著 槍枝 帶著			說定, 他們個之帶著 槍
kotakotag to! masarayaray tayra ni litmoh. 長矛 排著隊伍 來到 要 迎接			走, 帶著長矛, 排著隊
45 "A! tatih koranan! patatikol kamo! 啊 情況不好 這個事情 返回去 你們			45 啊! 情況不好! 你們快
aka ka lahci a mahadak, tayni i raay!" han 不可 要 造成 出來外面 來到 在 遠處 那樣說			迎屋裏, 不可遠離
no kakitaan, patikol hca, ya! rofo'en hca 頭目 返回去 又再 之後 被圍在裏面 又再			! 這是頭目見機不良之
kora, fawahan no loma' iar, sa kira! 那個 門口 象裏 他的 說 啊			後, 又趕著他們迎屋裏
46 Hatiraay saka, hatira:: sato! sowa- 這個樣子 所以 一直這樣下去 那樣 說話			, 封閉象門 3 .
len no kakitaan, kora loma', tora mapatay- 頭目 那個 象裏 對於 死人的			46 事情一直這樣下去
ai ko salikaka. "Tada ha'nen ko namo to, 那個 兄弟姊妹 更要 如此下去 那個 像們			: 頭目 - 心想把這事擺
ni haratgan i, icowa ko tolas han? ano h- 要 想到的 呢 在哪裏 那個 結束 呢 如果			平, 到死 3 兄弟的象去
a'nen to namo i, iraira sato nimaan? 一直下去 你們 呢 有在復生 那樣 並不是			說服。如果你們如此堅
			持下去! 哪裏有什麼好
			結果呢? 何時結束? 你
			們兄弟也不復再生?

註① iraira sato nimaan: 哪裏有復生的過程?
 ② litmoh: 話是講迎接, 實際上是要來攻擊對方的, 是來報一箭之仇的。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
patikol ko nika, hatira no salikaka no n- 再回來 那個 因為 這樣發生 兄弟姊妹		也不能再住下去，和你
amo! ini ko gaay! o tatalacowa malikakak- 你們 這個 那個 好的 是要到哪裏 結為兄弟姊妹		們在一起！我們一個村
aka, a masa niyaro"! itini ko 'aro' no mi- 成為 村落 在這裏 那個 住下來 我		子裏的兄弟，始終是個
ta! ccay ko lalan no mita, mala litmotmoh! 們 一條 那個 道路 我們 互相 碰面相遇		兄弟，我們是住在一個
itini i fafokod! 'araw han ko namo i, ha- 在這裏 在 東河村 結果 那樣 那個 你們 呢 到		村裏。我們在同樣一
cowa'en to hani? ko halafin! masa hatini 何時再 呢 那樣 很久 不然 現在		條路上碰面！就在這個
i, halafinay to i, pa'dgen ko harateg to 呢 時間 很長 呢 要有 限制 那個 想法		東河村裏！結果！看吧
hatiraay!" han no kakitaan, misagaay to 這樣的 那樣呢 項目 意向和好如初		：你們！何時有個結束
harateg noya, ci salikakaay i, 想法 那個 有 兄弟姊妹的 啊		的一天？時間過這麼久
47 "Cowa! patatodo:gen no niyam, ko sa- 並不是 要以 相對處置 我們 那個 之		3！事情該有限制吧！
likaka no niyam, malcad mapatay i, ga!" 兄弟好 我們的 相同 殺死 呢 可以		請你們想之吧！項目一
sa ko kelkel no, salikaka no mira sa kira! 那手 那個 咬牙切齒 兄弟姊妹 他的 那樣 啊		心想說，和好如初。
48 Hatiraay saka, "alatek i, gaay toala- 這個樣子 所以 也許是 呢 好了 也許		47 我們要以相對同樣
latek? ni sowalan to!" sa i, tanamen a paha- 是 曾 說 話 過 那樣 呢 試之看 放出		的處置，要以死來解決
dak koya, ci raway. 未 那個 叫 (人名)		這個事情才甘休！他的
49 Hatira to a "A! ira to ci raway! m- 這個樣子 啊 有未 叫 (人名)		兄弟咬牙切齒。
ahadakay to! sa!" sa i, hatira to sa. 被放出來 那樣 那樣呢 連如此 那樣		48 這樣，所以，也許
50 Hatiraay saka, masa mihcaan to! 這種情形 所以 又過 一年 進去了		已經說過了？也許好一

註① Kelkel: 因為恨之入骨而有磨之牙齒的現象。

② misagaay: 用好話勸導改過遷善，打消初衷。

③ patatodogen: 請求同額之賠償，以同樣死相抵。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
masa mihcaay to i, "pina to ko so:wal ta- 變成 一個年段了 呢 多少次 那個 說話 對		一年很快就過去 了
mowanen hani?" han no kakitaan. "Ano ha'- 於你們 呢 那時說 真真目 如果 她		我對於你們說過 多少次 了！ ¹ 題目有些不耐煩。
nen ko ni, haratgan no namo i, sini'ada to, 此做 那個 要 想法 你們 呢 要同情(可憐)		如果你們一直這樣下去
salikakakaka no mita! no mita to a kasa 兄弟姊妹 我們的 我們的 成為		，可憐我們的兄弟以及
niyaro"! cowa ko cima kita!" 一個村莊。並不是 那個 是誰 我們		我們的村民！他們必定 不是別人！ ¹
51 han to no kakitaan ani, sagaay ko h- 這樣說 題目：要 和之近之 那個		51 題目和之氣之地。
arateg noya, salikaka i, ga'! samanay to 想法 那個 兄弟姊妹 呢 才好 不知如何		把他們仇恨的心理，沒
i, mata'lif to ko mihcaan i, ga'! saka'p- 呢 又經過 那個 一周年 呢 才好 或溫和		法改變。這樣！不知怎
ed sato ko, harateg no mira, 那時 那時 想法 他們		的：這一年他們仇恨心 理化為溫和了。
52 Hatiraay saka, tananen to a mahadak 這個樣子 所以 試之看 去村外面		52 於是去來外面試之
i, hay! iraaay to a iya i, miklim i, awaay 呢 是啊 在遠處 那個 呢 尋找 呢 沒有		看！仇家雖然在遠之地
to a, tahira tora, loma' a militmoh, sa ki- 來到 對於 家表 要迎接 那時啊		望見，但並沒有來 Raway 家結隊尋仇了。
ra! hatiraay kora, pinagan nora, midipdi- 這個樣子 那個 情形 那個 連擊打獵		於是這誤殺獵友的事件
pay.ato ni anaparay hananay. 和 要 獵犬連擊法 這樣的		即告落幕了。有關追擊 打獵法和靜候狩獵法如
53 Hatira ko nika, makowag no widag to 這個樣子 那個 因為 被開槍 朋友		此 這般。
no mira. Saka, hatira aca koninian. 他的 所以 這樣而已 只有 這個故事。		53 就之這樣。這段故 事講到此結束。

註① saka'ped: 柔軟, 心情要溫和, 改變強硬的態度而為溫和。

② militmoh: 原迎接講, 是以仇恨和槍械相對, 互相廝殺。